

# Sepher Tehillim (Psalms)

## Chapter 97

יְהוָה מֶלֶךְ הַתְּהִלָּה וְהַתְּהִלָּה רַבָּה וְהַתְּהִלָּה רַבָּה Ps97:1

אֲדָהוּדָה מֶלֶךְ הַתְּהִלָּה וְהַתְּהִלָּה רַבָּה וְהַתְּהִלָּה רַבָּה

1. **Yahúwah malak tagel ha'arets yis'm'chu 'iim rabbiam.**

**Ps97:1** יְהוָה reigns, let the earth rejoice; let the many islands be glad.

<96:1> Τῶ Δαυιδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

1 Tō Daud, hote hē gē autou kathistatai.

To David, when his land is established

Ho kyrios ebasileusen, agalliassthō hē gē, euphranthētōsan nēsoi pollai.

YHWH reigned. Exult, O earth! Let be glad islands many!

בְּעָנָן וּבְעָרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֵאוֹ 2

בְּעָנָן וּבְעָרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֵאוֹ

2. `anan wa`araphel s'bibayu tsedeq umish'pat m'kon kis'o.

**Ps97:2** Clouds and thick darkness surround Him; righteousness and justice are the foundation of His throne.

<2> νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ,

δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

2 nephelē kai gnophos kyklō autou,

There is a cloud and dimness round about him;

dikaiosynē kai krima katorthōsis tou thronou autou.

righteousness and judgment are the success of his throne.

גֹּאֲשׁ לְפָנָיו תִּלְךָ וּתְלַהֵט סְבִיב צָרָיו 3

גֹּאֲשׁ לְפָנָיו תִּלְךָ וּתְלַהֵט סְבִיב צָרָיו

3. 'esh l'phanayu telek uth'lahet sabib tsarayu.

**Ps97:3** Fire goes before Him and burns up His adversaries round about.

<3> πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται καὶ φλογιεῖ κύκλω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

3 pyr enantion autou proporeusetai kai phlogiei kyklō tous echthrous autou;

Fire before him shall go forth, and it shall blaze round about his enemies.

דְּהִאִירָוּ בְּרָקָיו תִּבֵּל רְאֵתָהּ וּתְחַל הָאָרְץ 4

דְּהִאִירָוּ בְּרָקָיו תִּבֵּל רְאֵתָהּ וּתְחַל הָאָרְץ

4. he'iru b'raqayu tebel ra'athah watachel ha'arets.

**Ps97:4** His lightnings lit up the world; the earth saw and trembled.

<4> ἔφαναυ αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

4 ephanan hai astrapai autou tē oikoumenē, eiden kai esaleuthē hē gē.

appeared His lightnings to the inhabitable world; beheld and shook the earth.

הַהָרִים כַּדֹּנַג נִמְסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה מִלְּפָנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃  
:הַהָרִים כַּדֹּנַג נִמְסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה מִלְּפָנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

5. harim kadonag namasu miliph'ney Yahúwah miliph'ney 'Adon kal-ha'arets.

**Ps97:5** The mountains melted like wax at the presence of אֲדוֹן,  
at the presence of the Adon (Master) of the whole earth.

<5> τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου,  
ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.

5 ta orē etakēsan hōsei kēros apo prosōpou kyriou,

The mountains as beeswax melted away from the face of YHWH;

apo prosōpou kyriou pasēs tēs gēs.

from the face of YHWH of all the earth.

וְהַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ וְרָאוּ כָּל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃  
:וְהַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ וְרָאוּ כָּל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃

6. higidu hashamayim tsid'qo w'ra'u kal-ha'amim k'bodo.

**Ps97:6** The heavens declare His righteousness, and all the peoples have seen His glory.

<6> ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,  
καὶ εἶδosan πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

6 anēggeilan hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,

announced The heavens his righteousness;

kai eidosan pantes hoi laoi tēn doxan autou.

and beheld all the peoples his glory.

זִיבְשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי כֶּסֶל הַמַּתְהַלְלִים  
בְּאֱלִילִים הַשֹּׁתְחוּיִם לֹו כָּל־אֱלֹהִים׃  
זִיבְשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי כֶּסֶל הַמַּתְהַלְלִים  
בְּאֱלִילִים הַשֹּׁתְחוּיִם לֹו כָּל־אֱלֹהִים׃

7. yeboshu kal-'ob'dey phesel hamith'hal'lim ba'elilim hish'tachawu-lo kal-'elohim.

**Ps97:7** Let all those be ashamed who serve graven images, who boast themselves of idols;  
worship Him, all you elohim (mighty ones).

<7> αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς οἱ ἐγκαυχώμενοι  
ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.

7 aischynthētōsan pantes hoi proskynountes tois glyptois

were shamed All the ones doing obeisance to the carvings;

hoi egkauchōmenoi en tois eidōlois autōn; proskynēsate autō, pantes hoi aggeloi autou.

the ones boasting in their idols. Let do obeisance to him all his angels!

חַשְׁמַעְהָ וְהַשְׁמַח צִיּוֹן וְהַגְּלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃  
:חַשְׁמַעְהָ וְהַשְׁמַח צִיּוֹן וְהַגְּלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃

8. sham'ah watis'mach Tsion

watagel'nah b'noth Yahudah l'ma'an mish'pateyak Yahúwah.

**Ps97:8** Tsi<sup>o</sup>n heard this and was glad,  
and the daughters of Yahudah have rejoiced because of Your judgments, O יהוה.

<8> ἤκουσεν καὶ εὐφράνθη Σιών,  
καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε·

8 ēkousen kai euphranthē Siōn,  
heard and was glad Zion;

kai ēgalliasanto hai thygateres tēs Ioudaias heneken tōn krimatōn sou, kyrie;  
and exulted the daughters of Judea because of your judgments, O YHWH.

אֱלֹהִים רָם וְעָלָה לְעַלְיוֹן  
וְעָלָה לְעַלְיוֹן וְעָלָה לְעַלְיוֹן  
ט כִּי-אֶתְהַיְהוֹה עֲלִיוֹן עַל-כָּל-הָאֲרָץ מֵאֵד  
נְעֻלִית עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

9. ki-‘atah Yahúwah `El’yon `al-kal-ha’arets m’od na`aleyth `al-kal-‘elohim.

**Ps97:9** For You are יהוה El Most High over all the earth;  
You are exalted far above all elohim (mighty ones).

<9> ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,  
σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.

9 hoti sy ei kyrios ho huiistos epi pasan tēn gēn, sphodra  
For you YHWH are highest over all the earth – exceedingly.

hyperuyōthēs hyper pantas tous theous.

You were greatly exalted above all mighty ones.

יְהוָה רָם וְעָלָה לְעַלְיוֹן  
וְעָלָה לְעַלְיוֹן וְעָלָה לְעַלְיוֹן  
י אֶתְהַיְהוֹה שְׁנֵאוֹר רָע שְׂמֵר נַפְשֹׁת חַסִּידָיו  
מִיַּד רְשָׁעִים יִצְיִלֵם:

10. ‘ohabey Yahúwah sin’u ra`shomer naph’shoth chasidayu miyad r’sha`im yatsilem.

**Ps97:10** Hate evil, you who love יהוה, who preserves the souls of His holy ones;  
He delivers them from the hand of the wicked.

<10> οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρόν·  
φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς.

10 hoi agapōntes ton kyrion, miseite ponēron;  
The ones loving YHWH detest evil.

phylassei kyrios tas psychas tōn hosiōn autou,  
YHWH guards the souls of his sacred ones.

ek cheiros hamartōlōn hrysetai autous.

From out of the hand of the sinner he shall rescue them.

יֵאֵאוֹר זָרַע לְצַדִּיק וְלִישְׁרֵי-לֵב שְׂמִחָה:  
אֱלֹהִים רָם וְעָלָה לְעַלְיוֹן וְעָלָה לְעַלְיוֹן וְעָלָה לְעַלְיוֹן

11. ‘or zaru`a latsadiq ul’yish’rey-leb sim’chah.

**Ps97:11** Light is sown for the righteous and gladness for the upright in heart.

<11> φῶς ἀνέτειλεν τῷ δίκαιῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.

11 phōs aneteilen tō dikaiō kai tois euthesi tē kardia euphrosynē.

Light arose to the just, and to the straight in heart gladness.

---

:YWAΦ 9YI/ YAYAY AYAY9 YZPZAH YHYW 12

יב שְׁמַחַו צְדִיקִים בְּהַנָּה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קְדָשׁוֹ:

12. sim'chu tsadiqim baYahúwah w'hodu l'zeker qad'sho.

**Ps97:12** Be glad in **אֱלֹהִים**, you righteous ones,  
and give thanks to the memory of His holiness.

<12> εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐπὶ τῷ κυρίῳ  
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.

12 euphranthēte, dikaioi, epi tō kyriō

should be glad The just in YHWH,

kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou.

and make acknowledgment to the remembrance of his holiness.